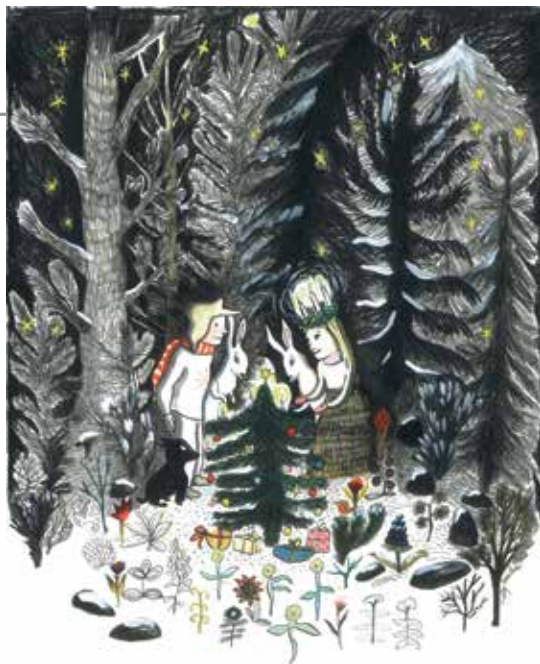


MUSIC

*DIE AVOND,  
DIEP IN  
HET BOS ...  
CE SOIR-LÀ  
AU FOND  
DES BOIS...*



## KERSTCONCERT · CONCERT DE NOËL

22 & 23 DEC. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



Het Nationaal Orkest van België en  
het BOZAR-team wensen je  
een vrolijk kerstfeest en een gelukkig 2017!

L'Orchestre National de Belgique et  
l'équipe de BOZAR vous souhaitent  
un joyeux Noël et une bonne année 2017 !

Inleiding · Introduction, p. 2  
Programma · Programme, p. 3  
Interview NL, p. 6  
Toelichting, p. 8  
Interview FR, p. 11  
Clé d'écoute, p. 13  
Biografieën · Biographies, p. 16

## DIE AVOND, DIEP IN HET BOS...

Bij 'kerstmuziek' denken we steeds vaker aan Amerikaanse muziek in winkelcentra die uit de luidsprekers schalt, zodra Sinterklaas het land uit is en het jaar zijn einde nadert. Liederens rond kerst bestaan echter al sinds de middeleeuwen, toen een in oorsprong heidens feest in verband gebracht werd met de geboorte van het kerstkind. Kerstmis is door de eeuwen een muzikale inspiratiebron gebleven, waaraan iedere cultuur zijn eigen kleur gegeven heeft. Baseren traditionele liederen zich op het verhaal rond de geboorte van Jezus, dan zijn er steeds meer liederen die het religieuze gegeven achterwege laten en sneeuw of de kerstboom als onderwerp hebben. Gezelligheid troef! Maar kerst is ook het uitgelezen moment om een muzikaal programma samen te

stellen. Sommige muziekstukken lenen zich bijzonder goed voor de sfeer van de periode van de eindejaarsfeesten, wanneer het koud is buiten, het haardvuur brandt en de gordijnen al vroeg worden dichtgetrokken. Hoe harder de wind buiten blaast, hoe warmer het wordt in de concertzaal. De aanwezigheid van het kinderkoor van de Vlaamse Opera versterkt het gevoel van familiale verbondenheid dat met kerst wordt aangewakkerd. De voorstelling van vanavond heeft bovendien ook een visuele dimensie. Het Nationaal Orkest van België werkt voor deze productie samen met Kitty Crowther en met Carine Ermans van het Théâtre du Tilleul, dat gespecialiseerd is in schaduwtheater. Samen wekken ze een magische, poëtische wereld tot leven.

## CE SOIR-LÀ, AU FOND DES BOIS...

Par « musique de Noël », on fait le plus souvent référence à la musique américaine diffusée à longueur de journée dans les centres commerciaux, aussitôt que saint Nicolas quitte le pays et que la fin d'année approche à grands pas. Les chansons mettant en scène la fête de Noël existent bel et bien depuis le Moyen Âge, époque à laquelle une fête d'origine païenne fut rattachée à la naissance de l'enfant Jésus. Au cours des siècles, Noël est restée une source d'inspiration musicale à laquelle chaque culture a donné sa propre couleur. Si les chansons traditionnelles se basent sur l'histoire de la Nativité, nombreuses sont celles qui négligent l'aspect religieux et attachent plus d'importance à la neige et au sapin de Noël. Ambiance assurée ! Mais Noël est également le moment

idéal pour concocter un programme musical particulier. Car certains extraits musicaux se prêtent singulièrement bien à l'ambiance de cette période de fêtes de fin d'année, quand le froid fait son apparition, que le feu ouvre crépète et que les tentures sont tirées très tôt dans la journée. Plus le vent soufflera dehors, plus la chaleur sera présente dans la salle de concert. La présence du chœur d'enfants du Vlaamse Opera renforce en outre la dimension familiale associée à Noël. Mais le spectacle sera ce soir également visuel. L'Orchestre National de Belgique s'est en effet associé à l'illustratrice Kitty Crowther et au Théâtre du Tilleul, spécialisé en théâtre d'ombres, qui ont imaginé pour l'occasion un monde magique plein de poésie visuelle pétillante.

# KERSTCONCERT · CONCERT DE NOËL

*Die avond, diep in het bos...  
Ce soir-là au fond des bois...*

## NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE KINDERKOOR OPERA VLAANDEREN THÉÂTRE DU TILLEUL

DAMIAN IORIO, leiding · direction  
KITTY CROWTHER, auteur-illustratrice · auteure-illustratrice  
CARINE ERMANS, ontwerp en scenario · conception et scénario

SERGEY PROKOFIEV  
1891-1953

Ouverture, uit het ballet *Assepoester* · extr. du ballet *Cendrillon*, op. 87 (1940-1944)

BÉLA BARTÓK  
1881-1945

Hongaarse schetsen · Esquisses hongroises, Sz. 97, BB 103 (1931), fragmenten ·  
extraits

- Een avond in het dorp · Une soirée au village
- De berendans · La danse de l'ours
- Melodie · Mélodie

CLAUDE DEBUSSY  
1862-1918

The snow is dancing, uit · extr. *Children's corner* (1906-1908)

TRADITIONEEL · TRADITIONNEL  
Santa Lucia (a cappella)

CLAUDE DEBUSSY

Cortège, uit · extr. *Petite suite* (1886-1889)

SERGEY PROKOFIEV

Allegro marcato, tweede deel uit de *Symfonie nr. 5 in Bes*, op. 100 · deuxième  
mouvement de la *Symphonie n° 5 en si bémol majeur*, op. 100 (1944)

TRADITIONEEL · TRADITIONNEL

O Tannenbaum (orch. Arthur Harris)

MODEST MUSSORGSKY

1839-1881

Bydlo, uit *Schilderijen uit een tentoonstelling* · extr. *Tableaux d'une exposition*, orch. Maurice Ravel (1874 ; orch. 1942)

GEORGES BIZET

1838-1875

Mars van de koningen, uit · *La Marche des rois*, extr. *L'Arlésienne*, arr. Daniel Cappelletti (1872)

MODEST MUSSORGSKY

Hut op kippenpoten (Baba-Yaga), uit *Schilderijen uit een tentoonstelling* · *Cabane sur des pattes de poule* (Baba-Yaga), extr. *Tableaux d'une exposition*, orch. Ravel

TRADITIONEEL · TRADITIONNEL

Jingle Bells

MODEST MUSSORGSKY

Ballet van de kuikens in hun ei, uit *Schilderijen uit een tentoonstelling* · *Ballet des poussins dans leurs coques*, extr. *Tableaux d'une exposition*, orch. Ravel

CAMILLE SAINT-SAËNS

1835-1921

Personages met lange oren, uit · *Personnages à longues oreilles*, extr. *Le Carnaval des animaux* (1886)

IGOR STRAVINSKY

1882-1971

De magische truc, uit *Burleske "Petroesjka"* · *Le Truc magique*, extr. *Burlesque «Petrouchka»* (1910-1911 ; rev. 1946)

LEOŠ JANÁČEK

1854-1928

Moravische dansen · *Danses moraves*, JW VI/7 (1889-91), fragmenten · *extraits*

– Kožich

– Kalamajka

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY  
1840-1893

Wals van de sneeuwvlokken, uit *De notenkraker*, op. 71 · Valse des flocons de  
neige, extr. *Casse-noisette*, op. 71 (1891-1892)

TRADITIONEEL · TRADITIONNEL  
Stille nacht · Douce nuit

**20:30**

einde van het concert · fin du concert

concert zonder pauze · concert sans pause

met de steun van · avec le soutien de



Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch  
uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.  
Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables,  
montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

## EEN ONGEWOON KERSTCONCERT

**Het kerstconcert van het Nationaal Orkest van België biedt traditiegetrouw veel meer dan de orkestrale versies van de evergreenmuzak die je in de winkelstraten hoort. Dit jaar waagt het NOB zich aan iets heel bijzonders. Een avontuurlijk, theateraal concert met de meermaals bekroonde illustratrice Kitty Crowther en het befaamde schimmentheatergezelschap Théâtre du Tilleul.**

– **Kitty Crowther** zorgde voor de illustraties bij deze ongewone productie, Carine Ermans en haar ploeg namen de uitwerking, de dramaturgie en het spel voor hun rekening. We trappen af met de vraag hoe deze samenwerking tot stand is gekomen.

– **Kitty Crowther:** Ik had wel al ervaring met het werken met het Nationaal Orkest van België. Een paar jaar geleden ben ik door hen gevraagd om een liveconcert te illustreren met tekeningen. Een schot in de roos. Het publiek vond dat toen zeer amusant en ontroerend. Maar voor mij was het best stresserend. Daar stond ik dan, helemaal alleen op het podium. Oké, toegegeven, samen met zo'n 80 musici, maar toch. Toen het orkest me opnieuw vroeg, heb ik toegezegd. Maar... op één voorwaarde: dat ik het niet meer alleen moest doen. Toen heb ik Carine gevraagd of ze zin had om samen met het Théâtre du Tilleul dit avontuur aan te vatten. Ze heeft me intussen wel al een paar keer flink verwenst (*schaterlacht*). Carine en ik hebben verschillende zaken die ons binden. Zoals onze voorliefde

voor de Engelse en de Amerikaanse literatuur – en niet alleen die voor kinderen – en beelden. En tradities natuurlijk. Voor deze productie wilden we inzoomen op de verschillen én de gelijkenissen van hoe kerstmis gevierd wordt in Europa. In pakweg Zweden is dat helemaal anders dan in Italië.

– **Carine Ermans:** Ons eerste idee was om een schimmenspel te brengen, de specialiteit van het Théâtre du Tilleul. Maar daarvoor heb je ruimte nodig, véél ruimte. Gewoon om je beelden te kunnen projecteren. En wat bleek? We hebben nauwelijks plek op het podium. Vandaar dat we beslist hebben om een in een heel klein theater te spelen, dat te filmen en op een groot scherm te projecteren.

– **Dit is een kerstconcert. Hoe spoort dat met een theatervoorstelling?**

– **C.E.:** Ik had het programma van de voorbije producties van het NOB bekeken. Ik moet bekennen dat ik niet meteen zag wat we konden vertellen. Of beter: wat we konden toevoegen aan de muziek. Ik wilde van meet af aan een vinger in de pap hebben van de muziekkeuze. Uiteindelijk zijn we met de dirigent aan tafel gaan zitten. Dat gaf een zeer interessante wisselwerking. We zijn op zoek gegaan naar elementen waarbij we de muziek en het theater op een verrassende manier konden verbinden. Zo hebben we allebei dingen aangebracht, die ons tot een mooie verzameling orkestwerken hebben gebracht, waaruit we fragmenten hebben geselecteerd. Het orkest brengt werk van onder anderen Prokofjev, Moessorgski, Stravinski en Tsjajkovski. En, heel bijzonder, ook het kinderkoor van de Vlaamse Opera staat mee op het podium!



- **K.C.:** De muziek zorgt mee voor de vaart in ons verhaal. We zoeken ook heel bewust een meerlagige boodschap op: we willen een verhaal voor kinderen brengen, zeer zeker. Maar langs de andere kant willen we ook een heel aparte sfeer oproepen – de sfeer van een lang vervlogen kindertijd.

– **Een magisch universum dus, met een flinke snuif nostalgie?**

- **C.E.:** Mmm, misschien toch niet helemaal nostalgisch. Opmerkelijk genoeg draagt de keuze van de muziek daar ergens ook wel toe bij. Zo gaan we van start met een van de *Hongaarse schetsen* van Bartók. De teneur van dat werk is heel melancholisch. Ideaal dus voor ons verhaal, dat start met een kind dat zich verveelt in een leeg huis.

- **K.C.:** Lang blijven we niet bij dat melancholische, want het verhaal groeit uit tot een burlesk feest, met een hele troep konijnen die alles ondersteboven komt kegelen. Het ontspooit uiteindelijk helemaal (*lacht*).

– **In hoeverre bepaalt de grafiek van je figuren hun optreden op de planken?**

- **C.E.:** In het Théâtre du Tilleul vertrekken we altijd van een grafisch gegeven, dikwijls van het werk van illustratoren van kinder- en jeugdboeken. Maar theater is ook beweging. Dus moeten we de personages op een geloofwaardige manier laten bewegen. Daarvoor moet je weten wat de persoonlijkheid is van dat personage! Kitty's versie van een van de drie koningen is een figuur met erg brede schouders. Zo'n beetje als de geest die uit de fles komt... Dan zorgen

we ervoor dat die ook zo (*maakt een draaiende beweging met de handen*) beweegt, schommelend zeg maar.

- **K.C.:** Die figuur heeft ook zo'n nauw, spannend kleed aan dat hij niet anders kan dan met héél kleine pasjes stappen, zwalpend over de scène.

- **C.E.:** Dat is ons werk: een manier vinden hoe je levenloze dingen tot leven kan wekken. Veel van de figuren die we hier gebruiken zijn erg ruw. We laten hen entree maken langs de bovenkant van de scène. Traditioneel werden de personages in het papiertheater gemanipuleerd langs de zijkant, vanuit de coulissen. Die werkwijze beperkt de bewegingsmogelijkheden enorm. Wij hebben ervoor gekozen om te werken zoals in het stangpoppentheater, met een manipulatie van bovenuit. Dat maakt de bewegingen veel directer en laat ons toe om de personages vliegensvlug op te laten komen, hen te laten springen, maar ook hen in een handomdraai weer te laten verdwijnen, enzovoort.

Interview: Roel Daenen  
(*Deze Week in Brussel*, 2011)

## SERGEJ PROKOFJEV

**Ouverture,  
uit *Assepoester*, op. 87**

De muziek van het ballet *Assepoester* getuigt van de nieuw gevestigde en herkenbare eclectische stijl van Prokofjev. Hij had zijn schrijfwijze uitgepuurd en versoberd. Zijn muziek was doorzichtiger geworden en onmiddellijk vatbaar.

Rusland kon leven met zijn vermenging van neoclassicisme en neoromantiek. In *Assepoester* gebruikt hij bekende dansen uit verschillende periodes en streken, zoals de gavotte, de mazurka en de wals. De muziek is meeslepend en zeer afwisselend. Prokofjev toont zich een meester van de orkestratie, hij bewijst een fijnzinnig en kleurrijk componist te zijn. De creatie van het ballet op 21 november 1945 was dan ook een groot succes.

## BÉLA BARTÓK

**Een avond in het dorp - De berendans  
- Melodie, uit *Hongaarse schetsen*,  
Sz. 97, BB 103**

Bartók beëindigde zijn *Hongaarse schetsen* in augustus 1931. Het werk bestaat uit vijf delen die teruggaan op vroegere pianostukken, die uit verschillende bronnen komen. Zo zijn *Avond in het dorp* en *Berendans* afkomstig uit de *Tien stukken* uit 1908, terwijl *Melodie* het tweede is van de *Vier treurliederen*. Deze vijf karakterstukken hebben elk hun specifieke tempo, sfeer en kleureffecten, die elkaar perfect aanvullen. Alle stukken zijn gebaseerd op bestaande volksdansen en -liederen, of liggen op zijn minst in de lijn van een volksidoom waarmee Bartók dermate vertrouwd was, dat het onmogelijk is om uit te maken wat tot welke groep behoort.

## CLAUDE DEBUSSY

**The Snow is Dancing,  
uit *Children's Corner***

Debussy heeft het aan zijn geliefde dochter te danken dat hij zowel in zijn leven als in zijn werk steeds een zekere kinderlijke geest, opgewekt en vol tederheid, heeft kunnen behouden. Het is dan ook aan zijn liefste kleine Chouchou, geboren in oktober 1906, dat Debussy deze stukken van *Children's corner* opdroeg. Ze zijn niet bedoeld om door kinderen te worden gespeeld: ze vergen van de uitvoerder misschien geen grote virtuositeit, dan toch een bijzonder genuanceerd en verfijnd toucher. Het zijn eerder stukken over de kindsheid, over een kinderlijke geestesgesteldheid, die elke volwassene zou moeten herontdekken.

**Cortège,  
uit *Petite suite***

Claude Debussy heeft slechts drie werken voor piano vierhandig nagelaten, waaronder deze *Petite suite* (1886-1889). Later zijn deze werken vooral in orkestvorm bekend gebleven. De vier korte episodes vormen een soort balletsuite, en liggen daarmee in het verlengde van een populaire Franse traditie. Het tweede stuk, *Cortège* (Optocht), getuigt van een afgemeten en afstandelijke elegantie. Sequenties met parallelle tertsen en discreet geaccentueerde syncopen monden uit in een briljant slot, dat als het ware de optocht met eclatant hoorgeschal beëindigt.

## SERGEJ PROKOFJEV

### **Allegro marcato, tweede deel uit *Symfonie nr. 5 in Bes, op. 100***

Op 13 januari 1945 ging de *Vijfde symfonie* van Prokofjev in première in het Conservatorium van Moskou. Deze première werd een historische uitvoering, “een hulde aan de dappere soldaten aan het eerste Oekraïense front, die zonet de verdedigingslijnen van de Duitsers doorbroken hebben” (Prokofjev). Na afloop reageerde het publiek geestdriftig, wat natuurlijk in de lijn van de verwachtingen lag. Met zijn *Vijfde* schreef de componist bovendien een erg toegankelijk werk, dankzij o.m. de rijke en gevarieerde orkestratie, de heldere structuren van de verschillende delen en de aanstekelijke Slavische dansmelodie in de tweede beweging.

## MODEST MOESSORFSKI

### **Fragmenten uit *Schilderijen uit een tentoonstelling* (orch. Maurice Ravel)**

*Schilderijen van een tentoonstelling* is een muzikaal huldebetoon van Moesorgski aan zijn vriend, de schilder en architect Victor Hartmann. Eén jaar na diens dood in 1874 wijdde kunstcriticus Vladimir Stassov in St.-Petersburg een tentoonstelling aan zijn schetsen, tekeningen en aquarellen. Dit bracht Moesorgski op het idee van een compositie. Hij liet zijn verbeelding de vrije loop en componeerde in een paar weken een reeks portretten en scènes voor piano. Het werk werd later door verschillende componisten georkestreerd, onder wie Ravel. We horen hier drie delen. *Bydlo* is een Pools karretje dat, door ossen getrokken, in

een logge tred langzaam voortschrijdt en verdwijnt. Vervolgens worden we meegevoerd in de duivelse cavalcade van *Baba Jaga*, een beruchte heks uit de Russische sprookjeswereld, die in haar *Hut op kippenpoten* verschijnt. Het *Ballet van de kuikens in het ei* ten slotte is, hoe kan het ook anders, een humoristisch maar verfijnd scherzo.

## GEORGES BIZET

### **Mars van de koningen, uit *L'Arlésienne* (arr. R. Cappelletti)**

Vol lof over het klimaat in Spanje en Zuid-Frankrijk schreef Bizet *L'Arlesienne*, toneelmuziek ter begeleiding van een ‘rustiek drama’ van Alphonse Daudet. Het resultaat is dan ook zonovergoten. Bizet gebruikt in zijn werk talrijke volksthema's, waaronder in de eerste plaats de *Marche des rois*, een beroemd 18e-eeuws kerstlied uit Avignon, waarvan de tekst wordt toegeschreven aan Le Roi René en de muziek aan Lully (*Marche de Turenne*). Het is in het begin van de *Prelude* tot *L'Arlesienne* dat we het energieke thema, unisono gespeeld, van deze *Marche des rois* terugvinden.

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### **Personages met lange oren, uit *Le Carnaval des animaux***

Deze ‘Grande fantaisie zoologique’ (1886) is een ‘ongelukje’, een uitzondering in de voor het overige zeer ernstige productie van de Franse componist. Dit ‘bestiarium’ kadert in een zeer Franse traditie, die gaat van Janequin tot Poulenc, over Rameau, Couperin, Daquin, Chabrier en Ravel, waarbij de dierenwereld geïmiteerd

wordt. De veertien korte deeltjes doen een beroep op een originele instrumentale bezetting, waaruit Saint-Saëns de verschillende klankeffecten (grappige of poëtische) puurt, die hem door de beeldrijke, satirische en/of karikaturale inhoud van het werk worden ingegeven. Zijn de *Personages met lange oren* uit het nummer 8 wel dieren? Onduidelijk...

## IGOR STRAVINSKI

### **De magische truc, uit *Burleske "Petroesjka"***

In het najaar van 1910 was Stravinski in Petersburg, waar hij het scenario voor *Petroesjka* ontwierp. Stravinski componeerde snel (dankzij de verwerking van een eerder aangezet pianostuk), en in juni 1911 kon het ballet in première gaan, in samenwerking met de Ballets Russes. *Petroesjka* vertelt het verhaal van drie tot leven gewekte poppen – Petroesjka, de Ballerina en de Moor – die verwickeld raken in een liefdesstrijd die eindigt met Petroesjka's dood en zijn mysterieuze 'verschijning'. Vanaf het begin zit de muziek vol afgebroken melodieën, doorsnijdingen, felle ritmes, opzweepende dynamische bewegingen en ongewone heftige veranderingen in de orkestratie.

## LEOŠ JANÁČEK

### **Fragmenten uit *Moravische dansen, JW VI/7***

Leoš Janáček bracht de eerste zes jaren van zijn leven door in het dorpje Hukvaldy, in Moravië-Silesië. Volksmuziek nam er een belangrijke plaats in. We kunnen ons makkelijk de kleine Leoš inbeelden, gefascineerd door de rituele dansen die bij de vele

feestelijke gelegenheden worden opgevoerd in zijn geboortedorp. Toen al legde hij zonder twijfel een grote muzikaliteit aan de dag. Toen hij eenmaal een volwaardig componist was, stak Janáček zijn liefde voor zijn geboorteland niet onder stoelen of banken, en componeerde meerdere liedcycli en dansen op basis van de volkstaal van zijn omgeving. De vrolijke en gemoedelijke *Moravische dansen, JW VI/7* zijn een goed voorbeeld. De twee fragmenten die hier worden gebracht, zijn de eerste twee delen uit de cyclus die Janáček schreef tussen 1889 en 1891: *Kožich* (« pels ») en *Kalamajka* (een dorpsdans).

## PJOTR TJAJKOVSKI

### **Wals van de sneeuwvlokken, uit *De notenkraaker, op. 71***

Op kerstavond wordt de aandacht van een meisje getrokken door een notenkraaker die tussen het talrijke speelgoed ligt. Wanneer ze 's nachts opstaat, belandt ze midden in een strijd tussen de muizen en het tot leven gekomen speelgoed, aangevoerd door de Notenkraaker. Op het punt de strijd te verliezen, wordt de Notenkraaker gered door het meisje. Hij verandert in een charmante prins en neemt het meisje mee naar het Rijk van het Suikergoed. Het ballet *De Notenkraaker*, met zijn opwelling van ideeën, thematische vindingrijkheid en instrumentatie, behoort tot de meest originele muziek van Tsjajkovski. Als er nog ergens een beetje kind in ons verscholen zit, dan zal de frisse onschuld en de naïviteit van *De Notenkraaker* dat beslist naar buiten weten te brengen...

## UN CONCERT DE NOËL INHABITUEL

**Le concert de Noël de l'Orchestre National de Belgique est systématiquement beaucoup plus riche que les orchestrations des morceaux classiques diffusés en fond sonore dans les rues commerçantes. Cette année, l'ONB se risque à une expérience extraordinaire. Un concert théâtral aventureux avec l'illustratrice bardée de prix Kitty Crowther et la compagnie du Théâtre du Tilleul, réputée pour son théâtre d'ombres.**

– **Crowther s'est occupée des illustrations accompagnant cette production inhabituelle, Carine Ermans et son équipe ont pris en charge l'élaboration, la dramaturgie et le jeu de scène. Pour démarrer l'entretien, nous leur demandons comment est née cette collaboration.**

– **Kitty Crowther :** J'avais déjà une certaine expérience du travail avec l'Orchestre National de Belgique. Il y a quelques années, ce dernier m'avait invitée pour illustrer en direct un concert au travers de mes dessins. Une grande réussite. Les gens ont estimé, à l'époque, que c'était très amusant, émouvant, tout ce que vous voulez. Mais, pour moi, c'était plutôt stressant, car me voilà seule sur la scène. D'accord, j'étais entourée d'environ 80 musiciens, mais néanmoins... Quand l'orchestre m'a invitée à nouveau, j'ai accepté. Mais... à une condition : que je ne sois plus toute seule. J'ai donc demandé à Carine si elle avait envie de se lancer dans cette aventure avec le Théâtre du Tilleul. Elle m'a d'ailleurs déjà maudite à

plusieurs reprises depuis lors. (*éclat de rire*) Carine et moi, nous avons plusieurs choses en commun. Comme notre goût de la littérature anglaise et américaine – pas seulement pour enfants – et des images. Ainsi que des traditions, bien entendu. Pour cette production, nous avons voulu faire un zoom sur les différences et les ressemblances entre les diverses manières de fêter Noël en Europe. Il y a une différence énorme entre la Suède et l'Italie, par exemple.

– **Carine Ermans :** Notre première idée était de présenter un spectacle d'ombres, la spécialité du Théâtre du Tilleul. Mais cela nécessite de l'espace, beaucoup d'espace. Ne fût-ce que pour pouvoir projeter des images. Il s'est avéré que nous avons très peu de place sur la scène. Voilà pourquoi nous avons décidé de jouer dans un tout petit théâtre, de tout filmer et de le projeter sur un grand écran.

– **Il s'agit d'un concert de Noël. Comment le mettre en adéquation avec une représentation théâtrale ?**

– **C.E. :** J'ai examiné le programme des productions antérieures de l'ONB. Je dois admettre que je n'ai pas d'emblée compris ce que nous pouvions raconter, ou plutôt, ce que nous pouvions ajouter à la musique. Dès le début, j'ai voulu avoir mon mot à dire dans la sélection musicale. Nous avons fini par rencontrer le chef d'orchestre. Cette réunion a créé une interaction très intéressante. Nous sommes partis à la recherche d'éléments qui nous permettaient de combiner musique et théâtre de manière intéressante. Nous avons donc toutes les deux apporté des éléments, ce qui nous a permis de retenir une belle collection d'œuvres orchestrales,

dans lesquelles nous avons sélectionné des fragments. L'orchestre exécute notamment des morceaux de Prokofiev, de Moussorgski, de Stravinsky et de Tchaïkovski. Et ce qui est exceptionnel, c'est que le chœur d'enfants du Vlaamse Opera partage la scène avec nous !

- **K.C.** : La musique contribue au rythme de notre histoire. Nous cherchons aussi volontairement un message à plusieurs couches : il est vrai que nous voulons présenter une histoire pour enfants. Mais nous voulons aussi évoquer une ambiance très particulière - l'ambiance d'une enfance révolue depuis longtemps.

– **Il s'agit donc d'un univers magique, avec une bonne dose de nostalgie ?**

- **C.E.** : Hum, je ne parlerais pas vraiment de nostalgie. On peut d'ailleurs remarquer que la musique retenue n'y est pas étrangère. Nous commençons, par exemple, par une des *Esquisses hongroises* de Bartók. L'esprit de cette œuvre est très mélancolique. C'est idéal pour notre histoire, qui commence par un enfant qui s'ennuie dans une maison vide.

- **K.C.** : Nous ne restons pas longtemps dans cette mélancolie, car l'histoire évolue en fête burlesque, avec une bande de lapins qui vient tout mettre sens dessus dessous. Tout finit par dérailler complètement. (*rires*)

– **Dans quelle mesure le graphisme de vos personnages détermine-t-il leur apparition sur scène ?**

- **C.E.** : Au Théâtre du Tilleul, nous partons toujours d'une donnée

graphique, souvent de l'œuvre d'illustrateurs de livres pour enfants et pour la jeunesse. Mais le théâtre est aussi mouvement. Nous devons donc faire bouger les personnages de manière crédible. Pour y arriver, nous devons connaître la personnalité de ce personnage ! Dans la version de Kitty, un des rois mages est un personnage aux épaules très larges. Un peu comme le génie sorti de la lampe. Nous devons alors faire en sorte qu'il bouge de telle manière (*en faisant tourner les mains*), disons en dandinant.

- **K.C.** : Ce personnage porte d'ailleurs une robe tellement étroite, serrée qu'il ne peut marcher qu'à très petits pas, en titubant sur la scène.

- **C.E.** : Voilà notre travail : trouver ce qui permet de rendre vivantes des choses inanimées. De nombreux personnages utilisés ici sont très bruts. Nous les faisons entrer en scène par le haut. Traditionnellement, les personnages du théâtre de papier étaient manipulés par le côté, depuis les coulisses. Cette méthode limite terriblement les mouvements possibles. Nous avons choisi de travailler à la manière du théâtre de marionnettes à tige, manipulées par en haut. Les mouvements sont alors beaucoup plus directs et cela nous permet de faire apparaître les personnages en un clin d'œil, de les faire sauter, mais aussi de les faire disparaître en un tournemain, etc.

Propos recueillis par Roel Daenen  
(*Deze week in Brussel*, 2011)

## SERGEY PROKOFIEV

**Ouverture,  
extr. *Cendrillon*, op. 87**

Le ballet *Cendrillon* voit le jour à une époque marquée par la guerre. Prokofiev est en partie protégé des effets du conflit, comme la plupart des élites du pays. Il n'en subira les conséquences que de loin, et mènera une existence relativement paisible. C'est au cours de l'été 1943 qu'il en prépare la création, avec la troupe évacuée du Théâtre Kirov. Prokofiev : « *Je me suis efforcé de révéler dans les danses la poésie de l'amour de Cendrillon et du Prince, qui est le centre du sujet et du canevas musical.* » Le ballet est destiné au public populaire de l'époque. Le compositeur aurait déclaré que son ambition était d'apporter de « claires évidences à un public qui pouvait n'être pas mélomane ».

## BÉLA BARTÓK

**Une soirée au village - La danse de  
l'ours - Mélodie, extr. *Esquisses  
hongroises*, Sz. 97, BB 103**

Bartók termina la composition de ses *Esquisses hongroises* en août 1931. L'œuvre est composée de cinq parties, reprises de pièces pour piano antérieures, provenant de sources différentes. Ainsi, *Une soirée au village* et *La danse de l'ours* proviennent des *Dix Pièces pour piano* de 1908, tandis que *Mélodie* est la deuxième des *Quatre Chansons tristes*. Chacune de ces cinq pièces à caractère possède son tempo spécifique, son atmosphère et ses couleurs sonores qui se complètent parfaitement. Toutes sont basées sur des danses et des chansons populaires existantes, ou pour le moins sont dans la lignée d'un idiome populaire.

## CLAUDE DEBUSSY

**The Snow is Dancing,  
extr. *Children's Corner***

Debussy doit à sa fille adorée de n'avoir jamais perdu, ni dans sa vie, ni dans son œuvre, un certain esprit d'enfance fait de vivacité et de tendresse. C'est à sa chère petite Chouchou, née en octobre 1906, qu'il dédie ces pièces de *Children's corner*. Une petite escapade d'un musicien au coin de l'enfance. Elles ne sont pas destinées à être jouées par des enfants, puisqu'elles exigent de l'interprète sinon une réelle virtuosité, du moins un toucher extrêmement nuancé et raffiné. Ce sont plutôt des pièces sur l'enfance, sur un état d'enfant que tout adulte devrait pouvoir retrouver.

**Cortège,  
extr. *Petite suite***

Claude Debussy n'a laissé que trois œuvres pour piano à quatre mains, dont cette *Petite suite* (1886-89), qui doivent surtout leur notoriété à leur transcription ultérieure pour orchestre. Fidèles à une tradition française populaire, les quatre courts épisodes forment une sorte de suite de ballet. La deuxième pièce, *Cortège*, est d'une jolie petite suite un peu plus apprêtée. Ses séquences de tierces parallèles et de discrètes syncopes débouchent sur un finale éclatant, qui pour ainsi dire conclut le cortège avec une fanfare de cors.

## SERGEY PROKOFIEV

### **Allegro marcato, deuxième mouvement de la *Symphonie n° 5 en si bémol majeur, op. 100***

Le 13 janvier 1945, la *Cinquième Symphonie* de Prokofiev fut présentée au Conservatoire de Moscou. Une première historique, dédiée « aux braves soldats du premier front ukrainien, parvenus à l'instant à briser les lignes de défense allemandes » (Prokofiev). Elle suscita le plus grand enthousiasme, ce qui répondait naturellement aux attentes. Avec sa *Cinquième*, le compositeur écrit en outre une œuvre d'un style très accessible, avec entre autres une orchestration riche et variée, des puissantes structures des différentes parties et l'irrésistible mélodie de danse slave du deuxième mouvement.

## MODEST MOUSSORGSKY

### **Extraits des *Tableaux d'une exposition* (orch. Maurice Ravel)**

Les *Tableaux d'une exposition* constituent un hommage musical que Moussorgski rendit à son ami, le peintre et architecte Victor Hartmann. En 1874, un an après la mort de ce dernier, une rétrospective rassemblant ses esquisses, dessins et aquarelles avait été organisée à Saint-Petersbourg. Suite à une visite de l'exposition, Moussorgski conçut l'idée d'une composition à partir de ces suggestions picturales. Il composa en quelques semaines une série de portraits et de scènes pour le piano. Par la suite, l'œuvre a été orchestrée par différents compositeurs, dont Ravel. Nous entendrons aujourd'hui trois

parties. *Bydlo* est un chariot polonais tiré par des bœufs à la démarche pesante. Ensuite nous sommes emportés par la chevauchée satanique de *Baba-Yaga*, célèbre sorcière des contes russes, qui apparaît dans sa *Cabane sur des pattes de poule*. Le *Ballet des poussins dans leurs coques*, pour terminer, est un scherzo plein d'humour et de finesse.

## GEORGES BIZET

### **La Marche des rois,**

#### **extr. *L'Arlésienne* (arr. R. Cappelletti)**

Passionné par le climat méridional de l'Espagne et du Midi de la France, Bizet signe avec *L'Arlésienne*, une musique de scène destinée à accompagner un « drame rustique » d'Alphonse Daudet, une musique inondée de soleil dans laquelle se croisent de nombreux thèmes populaires. Au premier rang de ceux-ci, la *Marche des rois*, le célèbre Noël avignonnais du XVIII<sup>e</sup> siècle dont les paroles sont attribuées au roi René et la musique à Lully (*Marche de Turenne*). C'est au début du *Prélude* à *L'Arlésienne* que nous retrouvons le thème énergique, joué à l'unisson, de cette *Marche des rois*.

## CAMILLE SAINT-SAËNS

### **Personnages à longues oreilles, extr. *Le Carnaval des animaux***

Le *Carnaval des animaux*, cette « Grande fantaisie zoologique » est « un petit accident », une exception dans la production somme toute très sérieuse de Camille Saint-Saëns. Ce « bestiaire » prend place dans une tradition très française qui, de Janequin à Poulenc en passant par Rameau,



Couperin, Daquin, Chabrier et Ravel, imite et fait entendre le monde des animaux en musique. Les quatorze petites pièces font appel à un effectif instrumental original, à partir duquel Saint-Saëns obtient différents effets de sonorité, amusants ou poétiques, qui lui sont dictés par le contenu imagé, satirique et/ou caricatural de l'œuvre. Peut-on affirmer avec sûreté que les *Personnages à longues oreilles* (le n° 8) soient d'origine animale ?

## IGOR STRAVINSKY

### Le Truc magique,

**extr. *Burlesque «Petrouchka»* (acte I)**

Deuxième des trois grands ballets de Stravinsky destinés aux Ballets Russes, *Petrouchka* fut écrit en 1910 et 1911.

En à peine un an, Stravinsky est passé d'un siècle à l'autre, pourrait-on dire, la musique de ce ballet étant pleinement une œuvre du XX<sup>e</sup>. *Petrouchka* retrace l'histoire de trois pantins dotés de vie - Petrouchka, la Ballerine et le Maure - qui se trouvent impliqués dans un duel qui se termine par la mort et la mystérieuse « apparition » de Petrouchka. L'œuvre fut créée avec succès à Paris le 13 juin 1911, sous la direction de Pierre Monteux. Les critiques et le public lui réservèrent le même accueil chaleureux que pour *L'Oiseau de feu*.

## LEOŠ JANÁČEK

### Extraits des *Danses moraves*,

***JW VI/7***

Leoš Janáček passa les onze premières années de sa vie dans le village de Hukvaldy, dans la région de Moravie-Silésie. La musique traditionnelle y occupait une place centrale. On imagine bien le petit Leoš, témoignant déjà

de grandes facilités pour la musique, fasciné par les danses rituelles exécutées à l'occasion des nombreuses fêtes qui animaient son village natal. Une fois compositeur, Janáček ne tardera pas à témoigner son amour pour la culture de sa terre natale en composant plusieurs cycles de chants ou de danses populaires, dont les joyeuses et tendres *Danses moraves*, *JW VI/7*. Les deux extraits proposés ici sont les deux premières pièces de ce cycle composé entre 1889 et 1891 : *Kožich* (« fourrure ») et *Kalamajka* (une danse villageoise).

## PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY

### Valse des flocons de neige,

**extr. *Casse-noisette*, op. 71**

Un soir de Noël, parmi les jouets offerts aux enfants, se trouve un casse-noisette qui suscite l'affection d'une petite fille. La nuit même, quand elle se relève, elle assiste au combat des souris et des jouets qui se sont animés, commandés par Casse-Noisette. Sur le point de périr, ce dernier est sauvé par la petite fille. Casse-Noisette se transforme alors en prince charmant et emporte l'enfant dans le Royaume des Sucreries. Le ballet *Casse-noisette*, avec son jaillissement d'idées, l'invention des thèmes et son instrumentation, figure parmi les pages les plus originales de Tchaïkovski. Si l'enfant qui sommeille en vous ne s'est pas définitivement endormi, la fraîcheur, l'innocence et la naïveté de *Casse-noisette* prendront certainement le dessus...



© Annalise Photography

## DAMIAN IORIO

LEIDING · DIRECTION

NL Damian Iorio is geboren in Londen in een familie van Italiaanse en Engelse musici. Hij studeerde eerst viool in het Verenigd Koninkrijk en in de VS, en vervolgens directie in Sint-Petersburg. Hij begon zijn carrière met belangrijke samenwerkingen, onder meer met het BBC Symphony Orchestra, het Radio Filharmonisch Orkest en het Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi. Iorio was muzikdirecteur en chef-dirigent van het Philharmonic Orchestra

of Murmansk. Hij was eveneens muzikdirecteur van het National Youth String Orchestra of Great Britain, net als van het Milton Keynes City Orchestra sinds 2014. Iorio dirigeert ook opera's (*Macbeth* van Verdi bij het Glyndebourne Festival Opera, *La Fiancée vendue* van Smetana bij de Opéra de Paris, enz.). In 2011 maakte hij zijn debuut bij het Nationaal Orkest van België. Dit seizoen treedt Iorio op met het London Philharmonic Orchestra, het Lahti Symphony Orchestra, en hij debuteert aan het hoofd van het Philharmonia Orchestra.

FR Damian Iorio est né à Londres dans une famille de musiciens italo-anglaise. Il étudie d'abord le violon au Royaume-Uni et aux États-Unis, puis la direction d'orchestre à Saint-Petersbourg. Débute ensuite sa carrière marquée par des collaborations importantes, entre autres avec le BBC Symphony Orchestra, le Radio Filharmonisch Orkest et l'Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi. Damian Iorio a été directeur musical et chef principal du Philharmonic Orchestra of Murmansk. Il assume la fonction de directeur musical au National Youth String Orchestra of Great Britain, ainsi qu'au Milton Keynes City Orchestra depuis 2014. Le chef d'orchestre dirige également à l'opéra (*Macbeth* de Verdi au Glyndebourne Festival Opera, *La Fiancée vendue* de Smetana à l'Opéra de Paris, etc.). En 2011, il a fait ses débuts avec l'Orchestre National de Belgique. Cette saison, Damian Iorio se produit avec le London Philharmonic Orchestra, le Lahti Symphony Orchestra et fait ses débuts à la tête du Philharmonia Orchestra.

# KITTY CROWTHER

## ILLUSTRATIES · ILLUSTRATIONS

NL Kitty Crowther is geboren in Brussel. Haar vader is een Engelsman, haar moeder is van Zweedse afkomst. Ze studeerde plastische kunsten aan Sint Lucas (Brussel). Crowther heeft een bijzondere stempel nagelaten in de jeugdliteratuur. Haar teksten en illustraties zijn doordrongen van poëzie en fijngevoeligheid, zelfs al zijn de onderwerpen soms zwaar en bevatten ze een krachtige boodschap. Ze ontving verschillende prijzen, zowel voor haar illustraties als voor haar teksten, waaronder de driejaarlijkse grote prijs van de Franstalige gemeenschap (2006), de Baobab-prijs en de prestigieuze Astrid Lindgren Memorial Award (2010). Crowthers boeken werden in een 20-tal talen vertaald. Tot haar recent werk behoren *Jan Toorop, le chant du temps* (Versant Sud Jeunesse) en *Conversation avec Kitty Crowther* (Pyramyd Éditions), beide verschenen in 2016.

FR Née à Bruxelles d'un père anglais et d'une mère suédoise, Kitty Crowther a étudié les Arts plastiques à l'École Saint-Luc à Bruxelles. L'artiste a su imposer une voie singulière dans la littérature jeunesse. Ses textes et illustrations sont empreints de poésie et de délicatesse, même si les sujets abordés sont souvent lourds et dotés d'un message puissant. Elle a reçu de nombreux prix, tant pour ses illustrations que pour ses textes, dont le Grand prix triennal de la communauté française de Belgique (2006), le Prix Baobab et

le très prestigieux Prix de littérature à la mémoire d'Astrid Lindgren pour l'intégralité de son œuvre (2010). Ses livres sont traduits dans une vingtaine de langues. Sa bibliographie récente comprend les ouvrages *Jan Toorop, le chant du temps* (Versant Sud Jeunesse) et le livre-entretien *Conversation avec Kitty Crowther* (Pyramyd Éditions) tous deux parus en 2016.

# CARINE ERMANS

## DRAMATURGIE

NL Carine Ermans heeft Romaanse filologie gestudeerd aan de ULB en theater aan de UCL. Daarna volgde ze een cursus poppentheater aan het DAMU te Praag. Met Mark Elst stichtte ze in 1981 het Théâtre du Tilleul. Carine Ermans creëert de voorstellingen, bewerkt de teksten van jeugdliteratuur of schrijft zelf, tekent en ontwerpt samen met anderen de silhouetten.

FR Carine Ermans a étudié la philologie romane à l'ULB et le théâtre à l'UCL. Elle s'est ensuite perfectionnée à la chaire de marionnettes de la Faculté de théâtre de l'Académie des arts performatifs (DAMU) de Prague. En 1981, elle cofonde le Théâtre du Tilleul avec Mark Elst. Carine Ermans conçoit les spectacles, travaille à l'adaptation de textes de littérature jeunesse ou à l'écriture, dessine et coréalise les silhouettes. Elle joue également dans les différents spectacles de la compagnie dont elle assume la direction artistique.

# THÉÂTRE DU TILLEUL

NL Het Théâtre du Tilleul is een theatergezelschap voor jong publiek, in 1981 opgericht door Carine Ermans en Mark Elst. Het is gespecialiseerd in schaduwtheater, in wisselwerking met muziek en jeugdliteratuur. Enkele van de vele voorstellingen die het Théâtre du Tilleul geproduceerd heeft, zijn *Crasse-Tignasse*, *La fameuse invasion des ours en Sicile*, *Max et Moritz*, *Fantasmagories*, *Moi, Fifi, perdu dans la forêt*, *Les Mariés de la tour Eiffel* (met *L'Atelier lyrique de Tourcoing*), *Le Bureau des Histoires*, *Le courrier des enfants...* De producties van het gezelschap deden verscheidene landen aan en ontvingen een reeks prijzen. Het Théâtre du Tilleul organiseert eveneens festivals en andere evenementen rond jeugdliteratuur en schaduwtheater. Op dit ogenblik werkt het gezelschap, bestaande uit zijn stichters en een kleine groep van trouwe medewerkers en vrienden, aan een nieuw stuk voor volgende zomer: *Les Carnets de Peter...* Het Théâtre du Tilleul geniet de steun van de Franse Gemeenschap.

FR Le Théâtre du Tilleul est une compagnie de théâtre jeune public fondée en 1981 par Carine Ermans et Mark Elst. La compagnie est spécialisée en théâtre d'ombres en fort lien avec la musique et la littérature jeunesse. Parmi les nombreux spectacles qu'elle a produits, citons *Crasse-Tignasse*, *La fameuse invasion des ours en Sicile*, *Max et Moritz*, *Fantasmagories*, *Moi, Fifi, perdu dans la forêt*, *Les Mariés de la tour Eiffel* (avec *L'Atelier lyrique de Tourcoing*), *Le Bureau des Histoires*, *Le courrier des enfants...* Les différents spectacles de la compagnie ont voyagé dans de nombreux pays et reçu plusieurs prix. Le Théâtre du Tilleul organise également des festivals et autres manifestations autour de la littérature jeunesse et du théâtre d'ombres. La compagnie, composée des fondateurs et d'un petit groupe de collaborateurs et amis fidèles, prépare en ce moment un nouveau spectacle pour l'été : *Les Carnets de Peter...* Le Théâtre du Tilleul est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles.

## **schaduw- en papiertheater · théâtre d'ombres et de papier**

Mark Elst  
Christophe Morisset  
Maxime Durin

## **techniek · régie**

Benjamin Van Thiel

## **auteur-illustratrice ·**

**auteure-illustratrice**

Kitty Crowther

## **ontwerp en scenario · conception et scénario**

Carine Ermans

## **herscheping regie · récréation mise en scène**

Christian Baggen

## **muzikale dramaturgie · dramaturgie musicale**

Sylvain Geoffray

Carine Ermans

scenografie en belichting ·  
scénographie et lumières  
Mark Elst

marionnetten en silhouetten ·  
marionnettes et silhouettes  
Carine Ermans  
Nicolas Bovesse  
Christophe Morisset  
Benjamin Van Thiel  
Julie Michaud  
Sylvain Geoffray  
naar de tekeningen van · d'après les  
dessins de Kitty Crowther

## KINDERKOOR VAN DE VLAAMSE OPERA

NL Het Kinderkoor van de Vlaamse Opera bestaat uit een veertigtal jonge zangers tussen 8 en 16 jaar. Het werd in 1991 opgericht door Simon Halsey. Vandaag wordt het gedirigeerd door Hendrik Derolez. Het koor maakte zijn opwachting in producties van onder meer *Tosca*, *Der Rosenkavalier* *Die tote Stadt*, *Otello*, *La Bohème*, *La forza del destino*, *Suor Angelica*, *La Petite Renarde rusée*, *Werther en Hänsel und Gretel*. Het koor had een groot succes met *Cinderella*, een opera voor kinderen van Peter Maxwell Davies en *Let's make an opera* van Benjamin Britten. In 2002 werkte het mee aan de creatie van *Liefde en bloed KT*, van Andrew Wise. Sinds 2005 specialiseert het kinderkoor zich eveneens in a capella-zang. Het koor trad aan in diverse producties van de Vlaamse Opera, waaronder *La Dame de Pique*, *La Damnation de Faust* en *La Strada*. Het koor werkte samen met het Vlaams Radio Koor (*Recordare* van Kurt Weill), met Brussels Philharmonic (filmmuziek van John Williams), Het Nationaal Orkest van België (de *Derde symfonie* van Gustav Mahler) en de Filharmonie (*Kaddish* van Leonard Bernstein).

FR Le Kinderkoor van de Vlaamse Opera se compose d'une quarantaine de jeunes chanteurs âgés de 8 à 16 ans. Fondé en 1991 par Simon Halsey, il est aujourd'hui dirigé par Hendrik Derolez. Le chœur s'est produit entre autres dans les opéras *Tosca*, *Der Rosenkavalier* (*Le Chevalier à la rose*), *Die tote Stadt* (*La Ville morte*), *Otello*, *La Bohème*, *La forza del destino* (*La Force du destin*), *Suor Angelica*, *La Petite Renarde rusée*, *Werther et Hänsel und Gretel*. Il a remporté un grand succès dans *Cinderella* (*Cendrillon*), un opéra pour enfants de Peter Maxwell Davies et *Let's make an opera* de Benjamin Britten. En 2002, il a pris part à la création de *Liefde en bloed KT* d'Andrew Wise. Depuis 2005, le Kinderkoor van de Vlaamse Opera se spécialise également dans le chant a capella. Il s'est produit dans plusieurs productions de l'Opéra de Flandre, dont *La Dame de Pique*, *La Damnation de Faust* et *La Strada*. Il a collaboré avec le Vlaams Radio Koor (*Recordare* de Kurt Weill), avec le Brussels Philharmonic (musiques de films de John Williams), l'Orchestre National de Belgique (*la Troisième Symphonie* de Gustav Mahler) et de Filharmonie (*Kaddish* de Leonard Bernstein).

# NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË · ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE

NL Het NOB werd opgericht in 1936. Het orkest is de geprivilegieerde partner van BOZAR. Het staat onder de muzikale leiding van Andrey Boreyko en treedt op met solisten van wereldformaat als V. Repin, G. Kremer, B. Berezovsky en Rolando Villazon, alsook met jong talent. Elk jaar werkt het NOB nauw samen met de Koningin Elisabethwedstrijd. Verder investeert het orkest in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-artiest Ozark Henry. In 2016-17 treedt het NOB op met solisten als Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk en Boris Giltburg. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren o.m. 6 opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

FR Fondé en 1936, l'ONB est le partenaire privilégié de BOZAR. Sous la direction musicale d'Andrey Boreyko, l'orchestre se produit aux côtés de solistes renommés tels que Vadim Repin, Gidon Kremer, Boris Berezovsky ou Rolando Villazón, mais aussi avec de jeunes talents. C'est ainsi que l'orchestre s'associe annuellement au Concours Reine Élisabeth. Il s'intéresse également à la jeune génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry. La saison 2016-17 le verra côtoyer des solistes tels que Jodie Devos, Abdel Rahman El Bacha, Janine Jansen, Truls Mørk et Boris Giltburg. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de son ancien chef, Walter Weller.

## **concertmeester · Konzertmeister**

Marc Degraeuwe  
Alexei Moshkov

## **eerste viool · premier violon**

Sophie Causanschi \*\*  
Isabelle Chardon\*  
Sarah Guiguet\*  
Maria Elena Boila  
Nicolas de Harven  
Françoise Gilliquet  
Philip Handschoewerker  
Akika Hayakawa  
Ariane Plumerel  
Claudine Schott  
Ara Simonian  
Serge Stons  
Dirk Van de Moortel  
Yolande Van Puyenbroeck

## **tweede viool · second violon**

Filip Suys\*\*  
Nathalie Lefin\*  
Marie-Daniëlle Turner \*  
Sophie Demoulin  
Isabelle Deschamps  
Hartwich D'haene  
Pierre Hanquin  
Gabriella Paraszka  
Marie José Rijmenants  
Ana Spanu

**altviool · alto**

Mihoko Kusama\*  
Dmitri Ryabinin\*  
Marc Sabbah\*  
Sophie Destivelle  
Katelijne Onsia  
Peter Pieters  
Marinella Serban  
Silvia Tentori Montalto  
Edouard Thise  
Patrick Van Netelbosch

**cello · violoncelle**

Olsi Leka\*\*  
Tine Muylle\*  
Lesya Demkovych  
Philippe Lefin  
Uros Nastic  
Harm Van Rheeden  
Taras Zanchak

**contrabas · contrebasse**

Robertino Mihai\*\*  
Svetoslav Dimitriev\*  
Sergej Gorlenko\*  
Ludo Joly  
Dan Ishimoto  
Miguel Meulders  
Gergana Terziyska

**fluit · flûte**

Baudoin Giaux\*\*  
Denis-Pierre Gustin\*  
Laurence Dubar\* (& piccolo)  
Jérémy Fèvre\* (& piccolo)

**hobo · hautbois**

Dimitri Baeteman\*\*  
Martine Buyens\*  
Bram Nolf\*

**klarinet · clarinette**

Jean-Michel Charlier\*\*  
Massimo Ricci\* (& esklarinet · clarinette  
en mi bémol)  
Julien Bénéteau\* (& basklarinet ·  
clarinette basse)

**fagot · basson**

Luc Loubry\*\*  
Bob Permentier\*  
Bert Helsen\*  
Filip Neyens\*

**hoorn · cor**

Ivo Hadermann\*\*  
Anthony Devriendt\*  
Jan Van Duffel\*  
Katrien Vintioen\*  
Bernard Wasnaire\*

**trompet · trompette**

Leo Wouters\*\*  
Jean-Luc Limbourg\*  
Ward Opsteyn\*  
Davy Taccogna\*

**trombone**

Luc De Vleeschhouwer\*\*  
Bruno De Busschere\*  
Guido Liveyns\*  
Philippe Bourin\*

**tuba**

Jozef Matthessen\*

**harp · harpe**

Annie Lavoisier\*\*

**slagwerk · percussion**

Guy Delbrouck\*\*  
Katia Godart\*  
Nico Schoeters

\*\* lessenaaraanvoerder · chef de pupitre

\* solist · soliste

**bezetting · formation**

Binnen elke strijkersgroep wisselen de musici  
regelmatig van plaats · Au sein des pupitres des  
instruments à cordes, les musiciens changent de  
place régulièrement

# NOB ONB

NL Het Nationaal Orkest van België wordt door de federale overheid gesubsidieerd en krijgt de steun van de Nationale Loterij.

FR L'Orchestre National de Belgique est subsidié par le gouvernement fédéral et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.



Mediasponsors · Partenaires média



NL Het Nationaal Orkest van België wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het NOB wil deze partners graag danken.

FR L'Orchestre National de Belgique bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'ONB tient à leur exprimer toute sa gratitude.





# BO ZAR

BRASSERIE



In aller haast iets eten voor een concert hoeft niet meer. In de BOZARBRASSERIE kun je vanaf 18 uur rustig genieten van een verfijnde keuken en toch op tijd in de concertzaal aankomen.

Plus besoin de manger en vitesse avant un concert. La BOZARBRASSERIE vous permet dès 18 h de goûter aux plaisirs d'une cuisine raffinée avant de vous rendre au spectacle en toute sérénité.

RESERVERING  
AANBEVOLEN  
RÉSERVATION  
SOUHAITÉE  
+ 32 (0)2 503 00 00

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL  
PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be

## WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer † en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt •

## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels – Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkeens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



### Stichtingen · Foundations



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leverancier · Fournisseur officiel

Grether's Pastilles

# BO ZAR

Wees erbij op het fonkelende nieuwjaarsconcert  
van het Nationaal Orkest van België!

Ne manquez pas le concert de nouvel an féérique  
de l'Orchestre National de Belgique !

**08.01.2017 · 15:00**

Zon · Dim · HLB

**Nationaal Orkest van België ·**  
**Orchestre National de Belgique**  
**Nieuwjaarsconcert · Concert de**  
**Nouvel-An**

Martin Sieghart, leiding · direction  
Johann Strauss (Jr), *Ouverture (Der*  
*Zigeunerbaron)*; *Eljen a Magyar,*  
*op. 332; Pizzicato Polka; Banditen*  
*Galopp, op. 378; Im Krapfenwald'l,*  
*op. 336; Morgenblätter, op. 279*

Joseph Lanner, *Hans-Jörgel Polka,*  
*op. 194*

Carl Maria von Weber, *Aufforderung*  
*zum Tanz, op. 65*

Franz von Suppé, *Ouverture (Leichte*  
*Kavallerie)*; *Fatinitza-Marsch*

Josef Strauss, *Ohne Sorgen, op. 271;*  
*Im Fluge, op. 230*

Johann Strauss, *Jockey Polka, op. 278*

Coprod.: Nationaal Orkest van België ·  
Orchestre National de Belgique

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)